Katona József drámája és Erkelnek a mű alapján készült operája között jelentős különbségek vannak. Már a két mű megszerkesztettsége is eltér egymástól, míg a drámában öt szakasz van, addig az opera csupán három felvonást tartalmaz.

Az első szembetűnő különbség az, hogy az operából hiányzik a prológus. A dráma Gertrudis és Ottó beszélgetésével kezdődik, amelyben Gertrudis felszólítja Ottót, hogy hagyja el az udvart, majd Ottó tanácsot kér Biberachtól a helyzet megoldására. Az operából ezzel szemben ez a rész teljesen kimarad, mivel ott egyből a királyi palotában ünneplő vendégek közé csöppenünk.

A következő – általunk lényegesnek tartott – változtatás az, hogy az operából kimarad Biberach halála. A drámában ez megjelenik, Ottó megelégeli Biberach ügyeit, azt, hogy nem áll egyértelműen az oldalára, hanem Bánkkal is kapcsolatban áll, és meggyilkolja őt.

A legfontosabb különbség mégis Melinda halálának bemutatásában nyilvánul meg. A drámában nem látjuk Melinda halálát, csupán Tiborctól értesülünk róla. Ő ugyanis, a királyné ravatalához érkezik, Melinda holttestét hozva. Itt mondja el azt is, hogy Melinda halála Ottó lelkén szárad. Az operában ezzel szemben egy fontos változást eszközöltek: Melinda öngyilkos lesz. Itt megfigyelhetjük magát az öngyilkosságot is, ami Melinda megtébolyodásának tulajdonítható. Amikor Tiborc hazafelé tart vele a családi birtokra, Melinda fiával együtt a vízbe fojtja magát.

Mindezeken túl még sok, apró mozzanatban különbség van a két mű között, köszönhetően egyrészt a kétféle műfaj sajátosságainak, másrészt pedig az alkotók különböző elképzeléseinek.

**Tisztelt Ferenc!**

Kérésed, amely az volt, hogy én írjam meg zenédhez a szöveget, hatalmas büszkeséggel töltött el. Miután meghallgattam, magával ragadott az ihlet és rengeteg elképzelésem támadt. Természetesen Katona drámája alapján fogom megírni de némi változtatást azért javasolnék, mivel túlságosan eltérő a két műfaj egymástól.

Először is, jobbnak látnám az operából kihagyni a prológust, Gertrudis és Ottó között, és inkább egyből a királyi palotában történő ünnepléssel kezdeni. Talán így kissé barátságosabb kezdést kapunk.

Továbbá, úgy gondolom Biberach halála igen részletesen van bemutatva, annak ellenére, hogy nem a legfontosabb eseménysorozat. Ezért, minden további nélkül kihagyhatjuk. Helyette, átszínezhetünk egy másik, ennél valamivel fontosabb, halálesetet ami nem volt olyan részletesen bemutatva. Mivel a drámában nem láthatjuk Melinda halálát, csupán Tiborctól értesülünk a szörnyűségről, azt javaslom változtassunk az eseményeken és Melinda halála öngyilkosság legyen, ami persze a megtébolyodásának tulajdonítható. Méghozzá úgy, hogy amikor Tiborc hazafele tart vele a családi birtokra, Melinda a fiával együtt a vízbe fojtja magát.

Ó, és nem utolsó sorban, véleményem szerint, a drámában megjelenő öt szakaszt, az operában csupán három felvonásként kellene megjeleníteni. Persze lesznek még apró változtatások, amelyeket az opera már önmagában megkövetel de a lényegesebbeket igyekeztem tudatni. Mit szólsz hozzá, barátom?

**Tisztelettel: Egressy Béni.**